

# Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos III. — Izdan in razposlan dne 29. januarja 1873.

## 8.

**Pogodba o prijateljstvu, trgovini in plovstvu (vožnji na ladijah) med avstrijsko-ogersko monarhijo in kraljestvom sijamskim od 8. maja 1871.**

(Skljena v Bangkoku dne 17. maja 1869, po Njegovem c. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjena na Dunaji dne 8. maja 1871, in v obojnih pritrtilih izmenjena v Bangkoku dne 30. aprila 1872.)

**Nos Franciscus Josephus Primus,**  
**divina favente clementia Austriae Imperator;**  
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro et Majestatum Suarum primi ac secundi Regis Siamensis Plenipotentiaro ad favendas et amplificandas amicitiae, commercii et navigationis relationes, inter ditiones Nostras existentes, in urbe Bangkok die decima septima mensis Maji anni millesimi octingentesimi sexagesimi noti tractatus infra scriptus initus et signatus fuit tenoris ad verbum sequentis:

His Majesty Francis Joseph the First, Dei gratia Emperor of Austria, King of Bohemia etc. and Apostolic King of Hungary etc. etc. etc. and

Their Majesties Somdetch phra Paramindr Maha Chulalonkorn Patindr Debia Maha Mongkut Purusiaratane Rajrawiwongse Waruttamabongse Paribat Warakhattiarajanikarotom Chaturant param Mahachakrabattirajasangkak Paramdhamika Maha Rajadhiraj Paramnarth Pabitre Phra Chulalonkorn, the First King of Siam, and

Krom Phra Rajawang Pawar Sathan Mongol, the Second King of Siam,

being desirous to establish and promote relations of friendship, commerce and navigation between Their respective States and subjects, have resolved to conclude a treaty for this object and have appointed as Their Plenipotentiaries:

His Imperial and Royal Apostolic Majesty:

the Rear Admiral Baron Anthony Petz, Minister Plenipotentiary and Envoy in extraordinary Mission, Commander in Chief of the Imperial and Royal Expedition to Eastern Asia and Southern America, Knight of the military order of Maria Theresa etc. etc.

Their Majesties the first and the second Kings of Siam:

His Royal Highness Krom Hluang Wong-sadhiraj Sanid,

His Excellency Chow Phya Budharabhay, Minister of the northern provinces,

His Excellency Chow Phya Surawongse Way Waddhne, Prime Minister and Minister of war,

His Excellency Chaw Phya Bhanuwongse Maha Kosa dhipate, Minister for Foreign Affairs,

His Excellency Phaya Chareun Rajamitri, International Judge,

Njegovo Veličanstvo Franc Jožef Prvi, po milosti božji cesar avstrijski, kralj češki i. t. d. in apostolski kralj ogerski i. t. d. i. t. d. i. t. d., in

Njijni Veličanstvi Somdeth phra paramindr maha hulalonkorn patindr debia maha mongkut purusiaratane rajrawiwongse varutta mabongse paribat varakhattiarajanikarotom haturant param mahachakrabattirajasangkak paramdhamika maha rajadhiraj paramnarth pabitre phra hulalonkorn, prvi kralj sijamski, in

Krom phra rajawang pawar sathan mongol, drugi kralj sijamski,

želeč, razmerja prijateljska, trgovinska in plovstvena med Njih državami in državljani ustanoviti in pospešiti, ukrenili so, v ta namen skleniti pogodbo ter so Si izvolili za Svoje pooblaščenice:

Njegovo cesarsko in kraljevsko apostolsko Veličanstvo:

Svojega konter-admirala, barona Antona Petz, pooblaščenega ministra in poslanika v preizrednem poslanstvu, poveljnika cesarske in kraljevske ekspedicije v vzhodno Azijo in južno Ameriko, viteza vojaškega reda Marije Terezije, i. t. d. i. t. d.

Njijni Veličanstvi prvi in drugi kralj sijamski:

Njegovo kraljevsko Visost Krom Hluang Vongsadhiraj Sanid;

Njegovo Ekscelencijo Chov Phya Budharabhay, ministra severnih dežel,

Njegovo Ekscelencijo Chov Phya Surawongse Way Waddhne, prvega ministra in vojne ministra;

Njegovo Ekscelencijo Chov Phya Bhanuwongse Maha Kosa Shipate, ministra vnanjih reči,

Njegovo Ekscelencijo Phaya Chareun Rajamitri, sodnika o mednarodnih rečeh,

Who after having communicated to each other their respective full powers and found them in good and due form have agreed and concluded the following articles :

#### Article I.

There shall be constant peace and perpetual friendship between His Imperial and Royal Apostolic Majesty, His Heirs and Successors on the one part and their Majesties the first and second Kings of Siam, Their Heirs and Successors on the other part as well as between the subjects of both states, without exception of persons and places.

The subjects of each shall enjoy in the country of the other full and entire protection for their persons and property agreeably to the established laws.

There shall be full and entire freedom of commerce and navigation, for the subjects and vessels of the two high contracting powers, in every portion of their respective territories, where trade or navigation is actually allowed, or may hereafter be allowed, to the subjects or vessels of the most favored nation.

#### Article II.

The two High contracting Powers recognize reciprocally the right to establish and appoint in the ports and the towns of their respective states, Consuls general, Consuls and consular agents; and that these officers shall enjoy the same privileges, immunities, powers and exemptions, as are or may be enjoyed by those of the most favored nation. Such Consuls or consular agents, however, shall not begin to exercise their functions, until they shall have received the Exequatur of the local Government. The Imperial and Royal Consuls General, Consuls or Consular Agents in Siam shall be at liberty to hoist their national flag over their consulates.

The Imperial and Royal Consular officer in Siam shall have the interests of all citizens of the Austro-Hungarian Monarchy in or coming to Siam, under his protection, regu-

kateri so, izmenjavši svoja v veljavni in dobri obliki najdena pooblastila, postavili te člene :

#### Člen I.

Med Njegovim cesarskim in kraljevsko-apostolskim Veličanstvom, Njegovimi dedniki in nasledniki z ene strani in Njijnima Veličanstvoma prvim in drugim kraljem sijamskim, Njijnimi dedniki in nasledniki z druge strani, ter takisto tudi med obojnimi državljani bodi, brez iznimka oseb ali krajev, trden mir in nezpremenljivo prijateljstvo.

Obojni podložniki bodo po deželah ónega pogodnika po veljajočih postavah uživali polno obrambo osebi in svojini.

Podložnikom in ladijam obeh visokih držav pogodnic pojde polna svoboda trgovanja in plovila (vožnje na ladjah) v vsakem predelu njihovih obojnih ozemljij, kjer koli je sedaj ali bode kdaj trgovanje in plovljenje podložnikom ali ladijam naroda največji priboljšek uživajočega dopuščeno.

#### Člen II.

Obe visoki državi pogodnici priznavata druga drugi pravico, po pristaniščih in mestih njihovih dotičnih dežel postavljati glavne konzule, konzule in konzulske opravnike (agente) ter bodo omenjeni uradniki uživali iste prednosti, svoboščine, oblasti in oprostitve, katere so zdaj ali bodo kdaj dodeljene dotičnim uradnikom največji priboljšek uživajočega naroda. Nego omenjeni konzuli ali konzulski opravniki smejo svoja dela začeti stóprv po tem, ko jih deželna vlada potrdi. Cesarskim in kraljevskim glavnim konzulom, konzulom in konzulskim opravnikom v Sijamu bode na voljo dano, nad konzulskim poslopjem razviti svoje národno zastavo.

Cesarski in kraljevski uradnik v Sijamu naj ima koristi vseh v Sijamu nastanjenih ali tjakaj prihajajočih državljanov avstrijsko-ogerske monarhije pod svojim zaščitom, nad-

lation and control. He shall himself conform to all the provisions of this treaty, and enforce the observance of the same by the citizens of the Austro-Hungarian Empire. He shall also promulgate and give due effect to all rules and regulations, which are now, or may hereafter be enacted, for the government of Citizens of the Austro-Hungarian Empire in Siam, the conduct of their business and their due observance of the laws of Siam.

Should the Imperial and Royal Consular officer be absent, Citizens of the Empire visiting or residing in Siam may have recourse to the intervention of a Consul of a friendly nation, or they may address themselves directly to the local authorities, and the said authorities shall take means to secure to them all the benefits of the present treaty.

### Article III.

Citizens of the Austro-Hungarian Empire visiting or residing in Siam shall be allowed the free exercise of their religions, belief and worship, and be at liberty to build churches in such convenient localities a shall be consented to by the Siamese authorities, and such consent shall not be withheld without sufficient reason being assigned.

### Article IV.

Citizens of the Austro-Hungarian Monarchy wishing to reside in the Kingdom of Siam must be registered at the Imperial and Royal Consulate, a copy of which registration is to be furnished to the Siamese Authorities. Whenever such a citizen shall have recourse to the Siamese authorities, his petition or claim must be first submitted to the Imperial and Royal Consular officer, and if the petition or claim appear to him to be reasonable, and written with propriety, he shall forward it, or otherwise, before forwarding the same, he shall

zoram in prigledom. On naj se vède tako, kakor velevajo vsa določila te pogodbe, ter naj skrbi, da jih bodo državljani avstrijsko-ogerske države izpolnjevali. Takisto naj ozna- nja in redno izvršiti daje vse ukaze in pro- pise, ki so že izdani ali se še izdadó v ta namen, da bodo državljani avstrijsko-ogerske države v Sijamu, kar se tiče načina, kako jim je obrtovati, in kako deželne postave prav izpolnjevati, po njih delali.

Kadar bi cesarskega in kraljevskega konzulskega uradnika ne bilo, smejo držav- ljani te države, ki v Sijam pridejo ali ondi prebivajo, poprositi posredovanja od konzula katere prijateljske države, ali tudi obrniti se na ravnost do deželnih oblastev, katerih delo bode napraviti, česar je treba, da se jim za- gotovijo vse koristi pričujoče pogodbe.

### Člen III.

Državljanom avstrijsko-ogerske države kateri pridejo v Sijam ali se ondi udomijo, bode dopuščeno, po svoji veri svobodno živeti, ter bodo oni imeli oblast, po takih primernih mestih, koder jim sijamska oblastva dovolijo, cerkve postavljati; niti jim se sme taka dovolitev odreči brez naznanila dovoljnih razlogov.

### Člen IV.

Državljanom avstrijsko-ogerske monar- hije, kateri želé prebivati v sijamskem kra- ljestvu, dati se je zapisati v cesarskem in kraljevskem konzulstvu, in prepis takega za- pisa se priobči sijamskim oblastvom.

Kolikorkrat se hoče tak državljan o kateri stvari obrniti do sijamskih oblastev, naj svojo zaprosbo ali svojo reklamacijo po- prej položi pred cesarskega in kraljev skega konzulskega uradnika, in ta, — če najde, da se vloga opira na trdne razloge in da je spo- dobno spisana, — naj jo odpravi dalje, a če

modify its contents. The Siamese on their part, when they shall have to address themselves to the Imperial and Royal Consulate, shall follow a similar course, in first addressing themselves to the Siamese authorities, who shall act in like manner.

#### Article V.

Citizens of the Austro-Hungarian Monarchy, who shall reside in a permanent manner in Siam, shall for the present do so only in the city of Bangkok, or within a limit defined by the following boundaries, viz:

##### 1. on the North.

By the Bang Putsa Canal from its mouth on the Chow Phya River to the old city walls of Lobpury, and a straight line from Lobpury to the landing place of the Tha Phrangam near to the town of Saraburi on the river Pasak.

##### 2. on the East.

By a straight line drawn from the landing place of Tha Phrangam to the junction of the Kloungkut canal, with the Bangpakong River; the Bangpakong River from the junction of the Kloungkut canal to its mouth and the coast from the mouth of the Bangpakong River to the Island of Srimaharajah to such distance inland as can be reached within twenty four hours journey from Bangkok.

##### 3. on the South.

By the Island of Srimaharajah and the Island of Se-Chang on the East-side of the Gulf, and the city walls of Petchaburi on the west side.

##### 4. on the West.

By the western coast of the Golf to the mouth of the Meklong River to such a distance inland, as can be reached within twenty four hours journey from Bangkok. The Meklong River, from its mouth to the City walls of Rajpury. A straight line from the city walls

ne, naj je poprej primerno preuredi in po tem odpravi. S svoje strani naj podobno delajo Sijamci, kateri se hočejo obrniti do cesarskega in kraljevskega konzulstva, namreč naj prosijo najprej sijamskih oblastev posredništva in ona bodo isto tako postopala.

#### Člen V.

Državljeni avstrijsko-ogerske monarhije, kateri bi se radi v Sijamu stanovitno udomili, smejo to za zdaj samo v mestu Bangkok, ali v okrajih, ki ga delajo meje tu niže tanje določene, namreč:

##### 1. na severni strani,

kanal Bang Pusta od izliva v reko Chov Phya počenši do starih zidov mesta Lobpury in ravna črta od Lobpury do pristajališča Tha Phrangam pri mestu Saraburi na reki Pasak.

##### 2. na vzhodni strani,

ravna črta od pristajališča Tha Phrangam, po stoku kanala Kloungkut z reko Bangpakong; reka Bankpakong počenši od nje stoka s kanalom Kloungkut do njenega ustja; po tem pobrežje od ustja reke Bangpakong do otoka Srimaharajah tja notri v deželo tako daleč, kakor se v štiri in dvajset urah od Bangkoka more priti.

##### 3. na jug,

otok Srimaharajah in otoci See-Chang na vzhodni strani zaliva in zidovje mesta Pečaburi na zahodni strani.

##### 4. na zahod,

zahodni breg zaliva do ustja reke Meklong ter tako daleč v deželo, kamor se v štiri in dvajset urah more od Bangkoka priti; dalje reka Meklong od ustja do zidovja mesta Rajpuri; od tod v ravni črti do mesta Suphanu-

of Rajpuri to the town of Suphanapuri, and a straight line from Suphanapuri to the mouth of the Bangputsa canal on the Chow Phya River.

But Citizens of the Austro-Hungarian Empire may reside beyond these boundaries, on obtaining permission to do so from the Siamese authorities.

All Citizens of the Austro-Hungarian Empire are at liberty to travel throughout the entire Kingdom of Siam, and to trade by buying and selling merchandise, not being contraband from and to whomsoever they shall think proper this privilege being in no way whatever affected by any form or exclusive right of sale and purchase, nor is anybody permitted to interfere with them or hinder them in their business.

#### Article VI.

The Siamese Government will place no restrictions upon the employment by citizens of the Austro-Hungarian Monarchy of Siamese subjects in any capacity whatever. But whenever a Siamese subject belongs or owes service to some particular Master, the servant who engages himself to a citizen of the said Monarchy, without the consent of his master, may be reclaimed by him and the Siamese Government will not enforce an agreement for services between a citizen of the Austro-Hungarian Monarchy and any Siamese in his employment, unless made, with the knowledge and consent of the master.

If Siamese in the employment of a citizen of the Austro-Hungarian Monarchy offend against the laws of Siam, or if any Siamese having so offended, or desiring to desert, take refuge with such a citizen in Siam, they shall be searched for and upon proof of their guilts or desertion they shall be delivered up by the Consul to the Siamese Authorities.

puri in od Suphanapuri v ravni potezi do izliva kanala Bangputsa v reko Chov Phya.

A državljani avstrijsko-ogerske monarhije se smejo tudi zunaj teh mej nastaniti, ako jim sijamska oblastva dovolijo.

Vsem državljanom avstrijsko-ogerske monarhije je na voljo dano, potovati in trgovati po vsem sijamskem kraljestvu, blago kupujoč od kogar koli in prodajajoč komur koli, razen zabranjevine (kontrabanta), in ta njihova pravica naj se nikakor ne krati z zakupnimi samotržji ali drugimi privilegijami izključne nakupitve ali prodaje, ter nikomur ne bode dopuščeno, motiti ali ovirati jih v njihovih trgovskih opravilih.

#### Člen VI.

Sijamska vlada ne bode državljanom avstrijsko-ogerske monarhije nikakor branila, Sijamce v kakoršno službo koli jemati. A če je kak sijamski podložnik katerega posebnega gospodarja ali če je njemu službo dolžan, ter se brez gospodarjeve privolitve državljanu omenjene monarhije najmi, smel ga bode ta gospodar nazaj zahtevati, in sijamska vlada ne bode siloma izvršiti dajala nobene službene pogodbe med državljanom avstrijsko-ogerske monarhije in Sijamcem v njegovo službo stopivšim, katera nij sklenena z vednostjo in privolitvijo gospodarjevo.

Ako Sijamci, služeči državljanu avstrijsko-ogerske monarhije, sijamske postave prestopijo, ali če sijamski prestopniki postav ali beguni pri takem državljanu v Sijamu iščejo pribežališča, naj se poiščejo, in če se izkaže, da so krivi ali da so hteli uteči, naj jih konzulski uradnik izroči sijamskim oblastvom.

## Article VII.

Citizens of the Austro-Hungarian Monarchy shall not be detained against their will in the Kingdom of Siam, unless the Siamese Authorities shall prove to the Imperial and Royal Consular officer, that there are lawful reasons for such detention.

Within the boundaries, fixed by Art. V of this treaty, citizens of the Austro-Hungarian Empire shall be at liberty to travel without hindrance or delays of any kind whatever, provided they have a passport signed by their Consular officer, containing in Siamese characters, their names, profession and identity and countersigned by the competent Siamese authorities.

Should they wish to go beyond the said limit and travel in the interior of the Kingdom of Siam, they shall procure for themselves a passport, which shall be delivered to them on the request of the Consular officer by the Siamese authorities, and such passport shall not be refused in any instance, except with concurrence of the Consular officer.

## Article VIII.

Citizens of the Austro-Hungarian Monarchy may purchase land and plantations, and may take on lease or let land and plantations, and may hire, buy or build houses within the boundaries specified by Art. V with this exception and limitation only, that the power to purchase lands in the City of Bangkok or within four British statute miles from its walls shall be confined to those who shall have resided in Siam for ten years, or who shall obtain a special license from the Siamese Government.

In order to obtain possession of such property, the citizens of the Austro-Hungarian Monarchy shall in the first place make application through the Consular officer to the

## Člen VII.

Državljeni avstrijske-ogerske monarhije se ne bodo nehotéči smeli pridržavati v sijamskem kraljestvu, razen kadar bi sijamska oblastva cesarskemu in kraljevskemu konzulskemu uradniku utegnila dokazati, da imajo temu pravne razloge.

Med granicami, ki so v členu V. te pogodbe postavljene, bodo državljani avstrijsko-ogerske države smeli brez vse ovire ali zadržbe popotovati, z uvetom, da imajo potni list s podpisom svojega konzulskega uradnika, kateri obseza v sijamskem jeziku ime, obrt in osebni popis potnika in katerega je tudi pristojno sijamsko oblastvo podpisalo.

Ako bi želeli omenjeno mejo prestopiti in iti v notranje predele sijamskega kraljestva, dobiti je potni list sijamskih oblastev, kateri se jim dá na zaprosbo njihovega konzulskega uradnika, in tak list se ne sme nikoli odreči razen če njihov konzulski uradnik privoli.

## Člen VIII.

Državljeni avstrijsko-ogerske monarhije smejo med granicami, ki jih člen V. postavlja, zemljišča in zasade kupovati, zemljišča in zasade v zakup dajati ali jemati, tudi hiše jemati v najem, kupovati ali zidati, s tem edinim iznimkom in utesnilom, da bodo pravico, v mestu Bangkok ali štiri angleške milje na okrog pridobiti si zemljiško svojino, imeli samo tisti, ki so že deset let v Sijamu, ali kateri od sijamske vlade posebno dovolitev dobodo.

Da pridejo v svojino takega zemljišča, zato je državljanom avstrijsko-ogerske monarhije najprej po konzulskem uradniku podati prošnjo sijamski vladi, in ta vlada nareče

Siamese Government, and the Siamese Government shall name an officer who along with the Consular officer (having satisfied themselves of the honest intentions of the applicant) shall adjust and settle upon equitable terms the amount of purchase money, and shall make out and fix the boundaries of the property.

The Siamese Government shall then convey the property to the purchaser, citizen of the Austro-Hungarian Empire and such property shall thereupon be under the protection of the Governor of the district and of the particular local authorities, the said purchaser shall conform in ordinary matters to any just direction to be given to him by them, and he shall be subject to the same taxation as that levied on Siamese subjects.

But if through negligence, the want of capital or other causes, a citizen of the Austro-Hungarian Monarchy shall fail to commence the cultivation or improvement of the lands so acquired within a term of three years, from the date of receiving possession thereof, the Siamese Government shall have the power of resuming the property upon returning to the citizen of the Austro-Hungarian Monarchy the purchase money paid by him for the same.

Citizens of the Austro-Hungarian Empire shall be at liberty to search for and open mines in any part of Siam, and on a proper exposition being furnished, the consular officer in conjunction with the Siamese authorities, shall arrange such suitable conditions and terms, as shall admit of the mines being worked. Citizens of the Austro-Hungarian Empire shall also be permitted to build ships, and engage in and carry on any description of manufacture in Siam (the same not being contrary to law) upon like reasonable conditions and terms arranged between the Consular officer and Siamese authorities.

uradnika, kateri s konzulskim uradnikom vred (ko se uverita o poštemem prosilčevem namenu) znesek kupščine, kakor bode prav, določi in ustanovi, ter zemljišču meje potegne in dotrdi.

Sijamska vlada potem svojino predene na kupeca državljana avstrijsko-ogerske države in taka svojina bode potlej stala pod zaščito predelnega poglavarja in dotičnih krajevnih oblastev; kupec naj v navadnih rečeh izpolni vse pravične ukaze, ki mu jih ista oblastva dadó, ter plačuje iste davke, kakoršne sijamski podložniki.

A ko bi državljan avstrijsko-ogerske monarhije tako pridobljenega zemljišča v treh letih od dne, kater ga je zemljišče v svojino dobil, ne začel obdelavati ali zboljševati bodi z nemarnosti, ali ker mu novecev nedostaje, ali z družih vzrokov, bode sijamska vlada imela pravico, zopet na se vzeti svojino, povrniški državljanu avstrijsko-ogerske monarhije plačano kupščino.

Se bodo državljeni avstrijsko-ogerske države imeli oblast, povsod po Sijamu slediti za rudami in rudnike odpirati, in kadar so izkazi, kakor pristoji, podani, ustanovi konzulski uradnik z sijamskimi oblastvi vred primerne uvete in določbe, da se v rudnikih more delo začeti. Isto tako bodo po tem, ko se po enakem pravičnem načinu dotični uveti in določki med konzulskim uradnikom in sijamskimi oblastvi dogovoré, državljeni avstrijsko-ogerske države smeli tudi ladije delati, ter v Sijamu napraviti in zvrševati, kakoršno koli fabriko, katera postavam ne nasprotuje.



## Article IX.

When a citizen of the Austro-Hungarian Monarchy residing permanently or temporary in the Kingdom of Siam, shall have any subject of complaint or any claim to make against a Siamese, he shall first submit his grievances to his consular officer, who after having examined the affair, shall endeavour to settle it amicably. In the same manner, when a Siamese shall have to complain against a citizen of the said Monarchy, the consular officer shall hear the complaint, and try to make an amicable settlement, but if in such cases this is impossible, the consular officer shall apply to a competent Siamese functionary, and both after having together examined the affair, shall decide thereon according to equity.

## Article X.

If a crime or an offence be committed in Siam and the offender be a citizen of the Austro-Hungarian Monarchy, he shall be punished by the consular officer in conformity to the laws of his country or be sent to his country for punishment. If the offender be a Siamese, he shall be punished by the Siamese authorities according to the laws of the country.

## Article XI.

Should any act of Piracy be committed on vessels of the Austro-Hungarian Monarchy on the coast or in the vicinity of the Kingdom of Siam, the authorities of the nearest place, on being informed of the same, shall afford every assistance in the capture of the Pirates, and recovery of the stolen property, which shall be delivered to the consular officer for restoration to the owners. The same course shall be followed by the Siamese authorities in all acts of pillage and robbery committed on the property of citizens of the Austro-Hungarian Empire on shore. The Siamese Government shall not be held responsible for stolen property, belonging to citizens of the said Empire, when it is proved, that every means in their power have been used

(Slovenskoh.)

## Člen IX.

Kadar bi avstrijsko-ogerski državlján, kateri v kraljestvu Sijamu stanovitno ali samo nekaj časa prebiva, imel za kaj tožiti Sijameca ali od njega kaj zahtevati, naj svojo pritožbo najprej položi pred svojega konzulskega uradnika in ta naj reč pregleda ter izkuša z lepa jo poravnati. Isto tako naj konzulski uradnik posluša tudi Sijameca, ako bi tožil kakega imenovanih državljanov, ter naj si prizadeva napraviti, da se pogodita z lepa. A ko bi to ob takih slučajih bilo nemogoče, naj se konzulski uradnik obrne do Sijamskega za to oblastnega uradnika, in oba naj stvar, vkupno pregledavši, razsodita, kakor bode prav in primerno.

## Člen X.

Ako se v Sijamu stori hudodelstvo ali pregrešek, naj konzulski uradnik storilca, če je avstrijsko-ogerski državlján, po postavah svoje dežele pokazni ali v njegovo domovino pošlje, da ga ondi pokaznijo. Ako je storilec Sijamec, pokaznijo ga sijamske oblasti po deželnih postavah.

## Člen XI.

Ako bi se proti ladijam avstrijsko-ogerske monarhije na pobrežji ali blizu sijamskega kraljestva storilo delo morského razbojništvas naj oblastva najbližjega kraja na prvi gla, naredé vse, česar je treba, da se morski razbojniki polové in uplenjeno blago nazaj dobode, in če se dobode, naj bode izročeno konzulskemu uradniku, da ga vrne gospodarjem. Takisto naj sijamska oblastva postopajo tudi ob vsakem slučaji grabeža (pléna) in razboja, ki bi se na suhem primeril svojíni avstrijsko - ogerskih državljanov. Sijamska vlada ne bode odgovorna za ukradeno svojíno omenjenih državljanov, kadar se dokaže, da je storila vse, kar je mogla, da bi jo bila zopet dobila; in isto načelo bode veljalo tudi

for its recovery, and the same conditions shall apply equally to Siamese subjects and property under the control of the Government of His Imperial and Royal Apostolic Majesty.

### Article XII.

On the Imperial and Royal Consular officer sending a written application to the Siamese authorities, he shall receive from them every aid and support in detecting and arresting sailors or other citizens of the Austro-Hungarian Empire or any individuals under the protection of the Imperial and Royal flag. On the requisition of the Imperial and Royal Consular officer he shall also receive from the Siamese Authorities every aid and assistance and such a force as may be necessary to enable him to give due effect to his authority over, the citizens of the Austro-Hungarian Monarchy and to enforce discipline among shipping of the Austro-Hungarian Monarchy in Siam. In like manner should a Siamese guilty of desertion or any other crime, take refuge in the house of a citizen of the Austro-Hungarian Empire, or on board a vessel of this Empire the local authorities shall address themselves to the Imperial and Royal Consular officer and he shall on proof of the culpability of the accused, immediately authorize his arrest. All concealment and connivance shall be carefully avoided by both parties.

### Article XIII.

Should a citizen of the Austro-Hungarian Monarchy, engaged in business in the Kingdom of Siam, become bankrupt, the Imperial and Royal Consular officer shall take possession of all his goods, in order that the same may be distributed rateably amongst his creditors; and the Consular officer shall

o sijamskih podložnikih in njih svojini, ki so pod okriljem vlade Njegovega cesarskega in kraljevskega apostolskega Veličanstva.

### Člen XII.

Sijamska oblastva naj cesarskemu in kraljevskemu konzulskemu uradniku, na njegovo pismeno zaprosbo, naklonijo vso pripomoč in podporo v ta namen, da se najdejo in primejo pomorščaki, ali avstrijsko-ogerski državljani, ali drugi ljudje, kateri so pod okriljem cesarske in kraljevske zastave. Isto tako dobode cesarski in kraljevski konzulski uradnik, ako zaprosi, od sijamskih oblastev vsako potrebno pomoč in dovolj moč, da svojo moč nad avstrijsko-ogerskimi državljani spodobno pokaže ter da siloma ohrani strah in red v pomorstvu avstrijsko-ogerske monarhije po Sijamskem. Takisto naj se takrat, kadar bi kak Sijamec, kriv ubega (dezercije) ali drugega hudodelstva, ubežal v hišo avstrijsko-ogerskega državljana ali na ladijo avstrijsko-ogerske monarhije, krájevna oblastva obrnejo do cesarskega in kraljevskega konzulskega uradnika, in ta odobri precej njegovo zaprtje, kakor mu se dokaže, da je obtoženec kazni zaslužil. Obe strani naj se bosta najskrbneje ogibale vsake potuhe.

### Člen XIII.

Ako bi avstrijsko-ogerski državljan, kateri v sijamskem kraljestvu obrtuje, obnemo-gel svoje dolgove plačati, naj cesarski in kraljevski uradnik vse njegovo imetje vzame, da ga more pro rata razdeliti med upnike, ter naj poskuša, kar more, da dobode v roke upnikom na korist tudi tako imovino preza-

neglect no means, to seize on behalf of creditors all the goods the said bankrupt may possess in other countries, and the Consular officer shall have the aid of the Siamese authorities for this purpose. And in like manner the Siamese authorities shall adjudicate and administer the efforts of Siamese subjects, who may become bankrupt, in their commercial transactions with citizens of the Austro-Hungarian Empire.

#### Article XIV.

Should a Siamese subject refuse or evade the payment of a debt to a citizen of the Austro-Hungarian Monarchy, the Siamese authorities shall afford the creditor every aid and facility, to recover all that is due to him. In like manner the Imperial and Royal Consular officer shall give every assistance to Siamese subjects, to recover debts which may be due to them by citizens of the said Monarchy.

#### Article XV.

In case of the decease of one of their respective subjects in the dominion of the one or the other of the high Contracting Parties, his property shall be delivered unto the executor of his will, or if none have been appointed, unto the family of the deceased or unto his partners in business. If the defunct possesses neither a family nor partners in business, his property shall in the dominions of both the High Contracting Powers be placed, as far the laws of the land permit it, under the charge and control of the respective Consular officers, in order that these may deal with it in the customary manner according to the laws and usages of their Countries.

#### Article XVI.

The Imperial and Royal ships of war shall be at liberty to enter the river and an-

dolženčevo, katera bi bila v drugih deželah. V ta namen bodo sijamska oblastva konzula podpirala, kolikor bodo koli mogla. Isto tako naj sijamska oblastva prisodijo in razdelé imovino tistih Sijamecev, kateri bi ne mogli svojih obrtniških dolžnosti do avstrijsko-ogerskih državljanov izpolniti.

#### Člen XIV.

Ako bi se sijamski podložnik krčil dolg avstrijsko-ogerskemu državljanu plačati ali bi se ga ogibal, naj sijamska oblastva rečenemu državljanu, kar morejo, pomagajo, da laže dobode svojino. Isto tako bode cesarski in kraljevski konzulski uradnik sijamskim podložnikom, kar bode mogel, pomagal, da od avstrijsko-ogerskih državljanov izterjajo, kar je njihovo.

#### Člen XV.

Kadar kdo iz ozirnih podložnikov umerje v ozemljiji tega ali ónega visokih pogodnikov, naj se njegova ostalina (zapustek) izročí zvrševalcu njegove zadnje volje, ali kjer takega nij, rodovini ali mrličevim soobrnikom. Ako mrlič nima ni sorodnikov ni soobrnikov, naj se ostalina v državah obeh visokih pogodnikov, kolikor to deželni zakoni dopuščajo, izročí ozirnim konzulskim uradnikom v shrambo, da bodo z njo delali, kakor je navadno po postavah in običajih svoje dežele.

#### Člen XVI.

Cesarske in kraljevske vojne ladije smejo iti na reko in pri Paknamu zasaditi mačka

chor at Paknam, but they must inform the Siamese authorities of their intention of going up to Bangkok and have an understanding with the said authorities concerning the place where they are to anchor.

#### Article XVII.

Should a vessel belonging to the Austro-Hungarian Monarchy in distress enter into a Siamese Port, the local authorities shall give every possible assistance for her being repaired and revictualled, so that she may be enabled to continue her voyage. Should a vessel, belonging to the said Monarchy, be wrecked on the coast of the Kingdom of Siam, the Siamese authorities of the nearest place, being informed thereof, shall immediately give every possible assistance to the crew, shall supply their wants, and take all measures necessary for the salvage and protection of the vessel and cargo, and shall afterwards inform the Imperial and Royal Consular officer of what has been done by the said authorities, in order that the Consul together with the competent Siamese authorities may take steps for sending the crew to their Homes and for preserving and disposing of the wreck and the cargo and adjusting any legal claims thereon.

#### Article XVIII.

By paying the duties of importation and exportation as after mentioned vessels belonging to the Austro-Hungarian Empire and their cargoes shall be free in Seamese Ports of all taxes of tonnage, Pilotage, Anchorage and of any other tax whatever either on their arrival or on their departure. Such vessels shall enjoy all privileges and immunities which are or shall be granted to Gunks and to Siamese vessels themselves, as well as to the vessels of the most favoured nations.

#### Article XIX.

The duties to be levied on merchandize imported by vessels of the Austro-Hungarian

(sidro); a če hočejo popluti gori v Bangkok, naj sijamskim oblastvom dadó glas in z njimi se dogovoré o pristajališči.

#### Člen XVII.

Kadar bi ladiji avstrijsko-ogerske monarhije bilo v sili iti v sijamsk pristan, naj ji kraljevna oblastva postrežejo in pomagajo, kolikor morejo, da popravi, kar ji je treba, da se založi iznova z živežem ter da ji bode mogoče, dalje odriniti. Ako bi se ladija iz omenjene monarhije na pobrežji sijamskega kraljestva razbila, morajo sijamska oblastva najbližjega kraja, na prvi glas moštvu precej vso mogočo podporo nakloniti, in česar jim nedostaje (manjka), poskrbeti ter narediti vse, kar je treba, da se ladija in blago otme in obrani, ter naj po tem cesarskim in kraljevskim konzulskim uradnikom poročé, kaj so ona storila, da mu bode mogoče s pristojno sijamsko oblastjo vred storiti potrebne korake, da moštvo domov odpravi, ostanke od ladije in blaga prejme, o istih ukrené ter vsem postavnim pravicam do njih ustreže.

#### Člen XVIII.

Plačavši niže omenjene vvoznine in izvoznine bodo ladije iz avstrijsko-ogerske monarhije z blagom vred ob vходу v sijamske pristane in ob odhodu iz njih proste vseh bečvarin, pristojbin za vodíče in sidrišče ali vseh davščin katere koli vrste. Take ladije bodo uživale vse privilegije in svoboščine, katere so zdaj dodeljene ali se kdaj dodelé, bodi si yunkam in svojim sijamskim ladijam, bodi si ladijam narodov največji priboljšek uživajočih.

#### Člen XIX.

Col na blago, katero se v ladijah avstrijsko-ogerske monarhije vvažá v sijamsko

Monarchy into the Kingdom of Siam, shall not exceed three percent on their value. They shall be paid in kind or in money at the choice of the Importers. If the Importer cannot agree with the Siamese officer as to the value of the imported merchandize, a reference shall be made to the Imperial and Royal Consular officer and a competent Siamese functionary, who after having each called in for consultation one or two merchants as advisers, if they shall think it necessary, shall settle the difference according to justice.

After the payment of the said import duty of three per cent the merchandize may be sold by wholesale or retail, free of any other tax or charge whatever. Should merchandize be landed and not sold, and be again shipped for exportation, the whole of the duties paid on them shall be reimbursed. No duty shall be levied on any cargo not sold. And no further duty, tax or charge shall be imposed or levied on such imported merchandize, when it has passed into the hands of Siamese purchasers.

#### Article XX.

The duties to be levied on Siamese produce, either before or at the time of shipment, shall be according to Tariff, annexed to the present Treaty. Every article of produce subject by the Tariff to duties of exportation, shall be free of any duty of transit, or any other duty in any part of the Siamese Kingdom, and all Siamese Produce which shall have been already taxed either for transit or for any other cause, shall be no more taxed either under the Tariff hereto annexed, or in any way whatever before or at the time of the shipment.

If there be any article not included in the said tariff, which is now or may be hereafter the produce of Siam, and which is not subjected to a duty or governmental charge of any kind, the Siamese Government shall

kraljestvo, ne bodi čez tri odstotke od vrednosti. Ta vvoznina se bode, kakor vvažalec rajši hoče, smela in natura ali v novcih opraviti. Kadar se vvažalec s sijamskim uradnikom ne more domeniti o vrednosti vvažanega blaga, pojde stvar na drugi stopinji pred cesarske in kraljevske konzulske uradnike, kateri s pristojnim sijamskim uradnikom vred, posvetovavši se, kjer bi treba bilo, vsak z enim ali dvema trgovcema privzetima za vedôka (zvedenca) stvar po pravičnosti razsodijo.

Kakor je omenjena vvoznina od treh odstotkov opravljena, sme se blago, prosto vsake druge davščine in obtežbe, en gros in en détail prodajati. Ako se blago na suho spravi a ne prodá in potem zopet v ladijo vloží zaradi izvoza, naj se ves plačani col povrne. Sploh naj se ne jemlje noben col od neprodanega blaga. Na vvažano blago naj se dalje drugi coli, davki ali nakladi ne postavljajo niti od njega pobirajo, potem ko je prešlo sijamskim trgovcem v roke.

#### Člen XX.

Col, ki se pobira od sijamskih pridelkov, predno ali kadar se nakladajo v ladijo, bodi odmerjan po tarifi, katera je priložena pričujoči pogodbi. Vsak po ti tarifi izvoznemu colu podvržen predmet bode po vsem sijamskem kraljestvu prost vsake prevoznine ali druge davščine, in isto tako bodo vsi tisti sijamski pridelki, ki so že plačali prevoznino ali drug davek, povsod prosti vsakega daljšnjega davka po priloženi tarifi in po drugem katerem načinu, predno in kadar se nakladajo v ladijo.

Ako bi se predmeti, ki se v Sijamu pridelujejo, ali se utegnejo tam kdaj pridelovati, v ti tarifi ne imenovali ter bi ne bili podvrženi nobeni colni ali državni davščini katere koli vrste, bode sijamska vlada imela pravico,

have the right to levy a single tax or duty on such article, provided always that such a tax or duty be moderate and reasonable.

The right of the Siamese Government is recognized for making such arrangements respecting the importation and sale in Siam of deleterious and dangerous articles as may be necessary for the protection of the public health and safety.

#### Article XXI.

On paying the duties above mentioned, which are not to be augmented in future, the citizens of the Austro-Hungarian Monarchy shall be at liberty to import into the Kingdom of Siam from the Austro-Hungarian Empire and foreign parts, and likewise to export for all destinations all goods, which on the day of the signing of the present treaty are not the subject of a formal prohibition or a special monopoly.

#### Article XXII.

Goods, whose importation and sale in Siam are at present subject to certain restrictions, are:

1. Guns, bullets, gun-powder, ammunition and other implements of war, which, according to Tariff Sect. IV, can only be sold to the Siamese authorities or with their permission, and if such permission is not given, must be reexported.

2. Opium, which can be imported free of duty, but can only be sold to the opium farmer or his agents.

In the event of no arrangement being effected with them for the sale of the opium, it shall be reexported and no import or duty shall be levied thereon.

Any infringement of this regulation shall subject the opium to seizure and confiscation.

Respecting the import and sale of fermented and distilled liquors, the citizens of the Austro-Hungarian Monarchy shall enjoy the same privileges and be subject to no other

podvreči tako blago gladkemu davku ali colu, ki mora vendar biti zmeren in pravišen.

Sijamski vladi se priznava pravica, o vvozu in prodaji pokončevalne in nevarne robe po Sijamskem izdati ukaze, kateri bi se ji zdeli potrebni v ohrambo javnega zdravstva in varnosti.

#### Člen XXI.

Plačavši imenovane cole, ki se ne smejo v prihodnje povišati, bodo avstrijsko-ogerski državljani vsako blago, katero o dnevi podpisa pričujoče pogodbe nij redoma prepovedano ali se ne šteje k rečem posebnega samotržja, iz avstrijsko-ogerskih in tujih pristanov v sijamsko kraljestvo svobodno vvažali in tako isto, izvažali, kamor jih hode volja.

#### Člen XXII.

K blagu, katerega vvoznja in prodaja v Sijamu je zdaj pod neko omejitvo, spadajo:

1. Topi, kroglice za tope, smodnik, strelivo in druge vojne priprave, ki se po oddelku IV priložene tarife smejo samo sijamskim oblastvom ali z njihovim dovoljenjem prodajati, ter jih je zopet iz dežele odpraviti, če se ta dovolitev ne podeli.

2. Opij, ki se sicer sme brezcolno vvažati, a samo zakupniku opija ali njegovim opravnikom prodajati.

Če se opij tako ne prodá, zopet ga je odpraviti iz dežele, a ne plačujoč nobenega davka ali cola.

Prestopniku tega ukaza se opij odvzame v imenu države.

Kar se tiče vvažanja in prodajanja opojnih pijač in žganja, bodo avstrijsko-ogerski državljani uživali iste privilegije niti ne bodo pod drugimi utesnitvami, nego pod katerimi

restrictions than those, agreed upon with regard to french subjects in the convention of August 7<sup>th</sup> 1867.

The Siamese Government reserves tho itself moreover the right of prohibiting the exportation of rice, fish and salt whenever it shall find reason to apprehend a dearth in the country. But such prohibition, which must be published one month before being enforced, shall not interfere with the fulfilment of contracts made bona fide before its publication; the merchants of the Austro-Hungarian Monarchy shall however inform the Siamese authorities of any bargains, they have concluded previously to the prohibition. It shall also be permitted that ships, which have arrived in Siam at the time of the publication of said prohibition, or are on their way to Siam from Chinese ports or from Singapore, if they had left these ports before the prohibition to export could be known there, may be laden with rice, fish and salt for exportation. Specie, bullion, provisions and personal effects may be imported and exported free of duty. Should the Siamese Government hereafter reduce the duties on goods imported or exported in Siamese or other bottoms, vessels belonging to the Austro-Hungarian Monarchy, which import or export similar produce, shall immediately participate in the benefits accruing from such a reduction.

### Article XXIII.

The Imperial and Royal Consular officer shall see that merchants and shipmasters of the Austro-Hungarian Monarchy conform themselves to the regulations annexed to the present treaty and the Siamese authorities shall aid them to that end. All fines levied for infractions of the present treaty shall belong to the Siamese Government.

so francoski podložniki po pogodbi od 7. avgusta 1867.

Vrhu tega si vlada sijamska pridruže pravico, prepovedati izvoz rajža, rib in soli, kadar bi se ji zdelo, da se je bati nedostatka (pomanjkanja) v deželi sami; a taka prepoved, katero je treba mesec dni razglasiti, predno začne veljati, ne bode imela nobenega vdejtvovanja na izpolnitev takih pogodeb, ki so bile v dobri veri sklenene pred nje razglasom; a trgovci iz avstrijsko-ogerske monarhije naj sijamskim oblastvom naznanijo vsako kupnjo, katero bi bili storili pred prepovedjo. Tudi bode dovoljeno, naložiti z rajžem, ribami in soljo take ladije, ki so ob oznanilu prepovedi v Sijam že dospele, ali ki so med potjo, kitajsko pristanišče ali Singapore zapustivši, predno se je ondi o prepovedi izvoza kaj vedeti moglo. Gotovi denar, nepokovano zlato in srebro, živež in osebna roba se smejo brezcolno vvažati in izvažati. Ako bi sijamska vlada pozneje znižala col na katero v sijamskih ali drugih ladijah vvažano ali izvažano blago, pridejo koristi take znižbe brž v prid tudi enakim pridelkom, kateri se v ladijah avstrijsko-ogerske države vvažajo ali izvažajo.

### Člen XXIII.

Cesarski in kraljevski konzulski uradniki naj gledajo na to, da se trgovci in brodniki avstrijsko-ogerske monarhije vedó po propisih, priloženih pričujoči pogodbi, in sijamska oblastva jih bodo v tem podpirala. Vse globe, v katere zapadejo prestopniki pričujoče pogodbe, dobode sijamska vlada.

## Article XXIV.

The Government and the citizens of the Austro-Hungarian Monarchy shall be allowed free and equal participation in any privileges that may have been, or may hereafter be granted by the Siamese Government to the Government, Citizens or Subjects of any other nation.

## Article XXV.

After the lapse of twelve years from the date of the ratification of this treaty, upon the desire of either of the High Contracting Powers and on twelve months notice thereof, this treaty, together with the tariff and regulations hereunto annexed, and those that may hereafter be introduced, shall be subject to revision by Commissioners to be appointed on both sides for the purpose, with power to make such alterations, additions and amendments, as experience may prove to be desirable.

## Article XXVI.

Should any question or controversy arise between the High Contracting Powers which is not settled by amicable diplomatic intercourse or correspondence, it is hereby agreed that the settlement of such question or controversy shall be referred to the arbitration of a friendly neutral power to be chosen by common accord and that the result of such arbitration shall be accepted by the High Contracting Parties as a final decision.

## Article XXVII.

The present treaty is executed in fourfold copies in the German, the Siamese and the English languages. All these versions have one and the same meaning and intention, but the English text shall be looked upon as the ori-

## Člen XXIV.

Vladi in državljanom avstrijsko-ogerskim dopušča se, da bodo svobodno in enako deležni vseh privilegij, katere je doslej ali bi kdaj sijamska vlada dovolila vladi, podložnikom ali ljudem katerega drugega naroda.

## Člen XXV.

Ko mine dvanajst let, od dne, katerega se ta pogodba pritrди, bode po želji tega ali ónega visokih pogodnikov, in sicer dvanajst mesecev po izrečeni taki želji, pričujoča pogodba z niže priloženimi propisi in tarifo in s propisi, ki se utegnejo pozneje izdati, podvržena pregledu po komisarijih od obeh strani za to imenovanih, in ti bodo imeli oblast, predrugáčiti, poboljšati in dopolniti jo s pristavki, kakor bode izkušnja do tiste dobe učila.

## Člen XXVI.

Ako bi se med visokima pogodnikoma o čem primerilo prepirno vprašanje ali različno mnenje, katero bi se ne dalo uravnati s prijateljskim diplomatičnim občenjem ali dopisovanjem, ustanavlja se o tem to, da se rešitev tacega vprašanja ali različnega mnenja položi pred razsodništvo prijateljske nevtralne, po vkupni domenitvi izbrane države, in da visoka pogodnika ta razsodni izrek priznata za dokončno razsodbo.

## Člen XXVII.

Ta pogodba je izdana štirikrat v nemškem, sijamskem in angleškem jeziku. Vsi ti izdatki imajo isti zmisel in pomen, ali angleški tekst se šteje za izvorni (prvotni) tekst tako,



ginal text of the treaty, to that if any different interpretation of the German and Siamese versions should ever occur, the English text shall determine the sense.

The treaty shall take effect immediately, and its ratifications shall be exchanged at Bangkok within eighteen months from the present date.

In witness whereof the above-named Plenipotentiaries have signed and sealed the present Treaty.

Bangkok on the seventeenth day of May in the year one thousand eight hundred and sixty nine of the Christian era, corresponding to the 7.<sup>th</sup> day of the waxing moon of 7.<sup>th</sup> month year of the Small Dragon, first of the Decade, Siamese civil era 1231.

**Baron Anthony Petz,**

Rear Admiral.

**Krom Hluang Wongsadhiraj Sanid.**

**Chow Phya Bhudharabhay,**

Minister of the northern provinces.

**Chow Phya Surawongse Way Waddhne,**

Prime Minister and Minister of War.

**Chow Phya Bhanuwongse, Maha**

**Kosa dhipate,**

Minister for Foreign Affairs.

**Phaya Chareun Rajamitri.**

International Judge.

,da ako bi se kje nemški in sijamski tekst različno tolmačil, razloči angleško izdanje.

Pogodba pridi precej v moč, in nje pritrčila uaj se izmenjajo v Bangkoku v osemnajst mesecih od današnjega dne.

V dokaz so s kraja imenovani pooblaščenec pogodbo podpisali in vsak svoj pečat na-njo pritisnili.

Tako storjeno v Bangkoku dne (sedemnajstega) 17. maja leta tisoč osem sto šestdeset devetem kristijanskega številjenja, primerno sedmemu dnevu rastoče lune, v sedmem mesecu leta malega zmaja, prvem dekadu t. j. v letu 1231 sijamskega državlanskega številjenja.

Podpis:

**Baron Petz,**

konter-admiral.

**Krom Hluang Vongsadhiraj Sanid.**

**Chov Phya Bhudharabhay,**

minister severnih dežel.

**Chov Phya Suravongse Vay Vadhne,**

prvomestni minister in vojni minister.

**Chov Phya Bhanuvongse, Maha Kosa**

**dhipate,**

minister vnanjih reči.

**Phaya Chareun Rajamitri,**

sodnik o mednarodnih rečeh.

## General Regulations

under which the trade of the Austro-Hungarian Empire is to be conducted in Siam.

### Reg. 1.

The master of every Ship of the Austro-Hungarian Monarchy coming to Bangkok to trade, must, either before or after entering the river, as may be found convenient, report the arrival of his vessel at the Custom House at Paknam together with the number of his Crew and Guns, and the Port from whence he comes. Upon anchoring his vessel at Paknam, he will deliver into the Custody of the custom house Officers all his Guns and Ammunition, and a Custom house officer will then be appointed to the vessel and will proceed in her to Bangkok.

### Reg. 2.

A vessel passing Paknam without discharging her Guns and Ammunition as directed in the foregoing regulation will be sent back to Paknam to comply with its provisions, and will be liable to a fine not exceeding eight hundred Tikals for having so disobeyed. After delivery of her Guns and Ammunition she will be permitted to return to Bangkok to trade.

### Reg. 3.

When a vessel of the Austro-Hungarian Monarchy shall have cast anchor at Bangkok, the master unless a Holyday should intervene, will within four and twenty hours after arrival, proceed to the Imperial and Royal Consulate and there deposit his ships papers, bills

## Oběni propisi

o trgovini avstrijsko-ogerske monarhije v Sijamu.

### §. 1.

Kapitan vsake ladije iz avstrijsko-ogerske monarhije, ki zaradi trgovanja v Bangkok pride, naj, — kakor se mu primerneje zdí, — ali predno prestopi na reko ali pozneje, prihod svoje ladije zglati Paknamski colniji in ob enem pové, koliko ima moštva na ladiji, koliko topov, koliko pušek, in iz katerega pristanišča prihaja. Kakor mu se ladija v Paknamu usidri, naj vse svoje tope in puške z municijo vred dá colnijskemu uradniku v shrambo, in po tem se ladiji pridá en colnijsk uradnik, in pojde z njo v Bangkok.

### §. 2.

Vsaka ladija, ki je šla mimo Paknama a nij ondi oddala svojih topov in pušek s strelivom vred, kakor je tu gori zapovedano, zavrne se nazaj v Paknam, izpolnit ón predpis, ter za to nepokorščino jej je plačati še osem sto tikalov globe. Po oddanih topih, puškah in strelivu dopustí jej se, vrniti se v Bangkok zaradi trgovanja.

### §. 3.

Kakor je ladija avstrijsko-ogerske monarhije v Bangkoku maček vrgla, naj kapitan, če nij praznika vmes, v štiri in dvajset urah po prihodu gre na cesarski in kraljevski konzulat ter naj ondi izročí ladijna pisma, *consossemente* i. t. d. s pravičnim manifestom

of lading etc., together with a true manifest of his import cargo and upon the Consular officer reporting these particulars to the custom house, permission to break bulk will at once be given by the latter.

For neglecting so to report his arrival or for presenting a false manifest, the master will subject himself in each instance to a penalty not exceeding four hundred Ticals; but he will be allowed to correct within twenty four hours after delivery of it, to the consular officer any mistake he may discover in his manifest without incurring any penalty.

## Reg. 4.

A vessel of the Austro-Hungarian Empire breaking bulk and commencing to discharge before due permission shall be obtained, or smuggling either when in the river or outside the bar, shall be subject to a penalty not exceeding eight hundred Ticals and confiscation of the goods so smuggled or discharged.

## Reg. 5.

As soon as a vessel of the Austro-Hungarian Monarchy shall have discharged her cargo and completed her outward lading, paid all her duties, and delivered a true manifest of her outward cargo to the Imperial and Royal Consular officer, a Siamese port clearance shall be granted her on application from the Consular officer who in the absence of any legal impediment to her departure, will then return to the master his ships papers, and allow the vessel to leave.

A custom house officer will accompany the vessel to Paknam, and on arriving there she will be inspected by the custom house officers of that station, and will receive from them the Guns and Ammunition previously delivered into their charge.

o pripeljanem blagu vred, in po tem, ko konzulski uradnik colniji naznani vse te reči posebe, colnija precej dovoli, blago iz ladije spraviti.

Ako kapitan svojega prihoda tako ne naznani, ali če pokaže neresničen manifest, obojč zapade globi do štiri sto tikalov; a dopuščeno mu bode, kake pomote v svojem manifestu v štiri in dvajsetih urah po tem, ko ga je izročil konzulskemu uradniku, še popraviti, in za to ga ne zadene nikakoršna kazen.

## §. 4.

Ladija avstrijsko-ogerske monarhije, ki začne blago razkladati, ne dobivši dovoljenja k temu, ali katera kaj blaga skrivaje oddá, bodi na reki ali zunaj pregraje, bodi si v svesti globe do osem sto tikalov in konfiskacije blaga skrivaje pripeljanega ali tako iztovorjenega.

## §. 5.

Čim je ladija avstrijsko-ogerske monarhije blago izpraznila in zopet novi naklad ali tovor sprejela, vse svoje davščine plačala in resničen manifest o izvažanem blagu cesarskemu in kraljevskemu konzulskemu uradniku izročila, dá se kapitanu po zaprosbi konzulskega uradnika sijamsk list o opravljenih davščinah, in po tem, — ako ladiji drugi postavni zadržki odhoda ne branijo, — konzulski uradnik vrne kapitanu ladijna pisma in mu dovoli odriniti.

Colnijski uradnik spremlja ladijo v Paknam; ondi jo ondukajšnji colnijski uradnik pregleda ter ji nazaj dá o prihodu v shrambo izročene tope in puške s strelivom vred.

## Reg. 6.

All custom-house officers shall carry a Badge, by which they can be distinguished, when acting officially and only two custom house officers shall be allowed on board a vessel of the Austro-Hungarian Monarchy at one time, unless a Greater number should be required, to effect the seizure of smuggled goods.

Freiherr von **Petz** m. p.

Contre-Admiral.

## §. 6.

Vsi colnijski uradniki bodo nosili različno znamenje, po katerem jih bode moči poznati, ko bodo svoj urad vršili, in vselej bosta samo dva colnijska uradnika ob enem smela stopiti na avstrijsko-ogersko ladijo a ne več, razen kadar bi bilo večjega števila treba, da bi kontrabant jemali.

Podpis: **Baron Petz**, konter-admiral.

Podpis: **Krom Hluang Vongsadhiraj Sanid**.

Podpis: **Chov Phya Bhudharabhay**, minister severnih dežel.

Podpis: **Chov Phya Suravongse Vay Vadhne**, prvomestni minister in vojni minister,

Podpis: **Chov Phya Bhanuvongse, Maha Kosa dhipate**, minister vnanjih reči.

Podpis: **Phaya Chareum Rajamitri**, sodnik o mednarodnih rečéh.

## T a r i f f

of Export and Inland Duties to be levied on articles of Trade.

## Section I.

The undermentioned articles shall be entirely free from Inland or other Taxes on Production or Transit, and shall pay Export-Duty as follows:

|                               | Ticals      | Salungs | Fuangs    | per   |
|-------------------------------|-------------|---------|-----------|-------|
| 1 Ivory . . . . .             | 10          | —       | —         | Picul |
| 2 Gamboge . . . . .           | 6           | —       | —         | —     |
| 3 Rhinoceros Horns . . .      | 50          | —       | —         | —     |
| 4 Gardamums best . . .        | 14          | —       | —         | —     |
| 5 „ bastard . . . . .         | 6           | —       | —         | —     |
| 6 Dried Mussles . . . . .     | 1           | —       | —         | —     |
| 7 Pelicans quills . . . . .   | 2           | 2       | —         | —     |
| 8 Betel Nut dried . . . . .   | 1           | —       | —         | —     |
| 9 Krachi wood . . . . .       | —           | 2       | —         | —     |
| 10 Sharks Fins white . . .    | 6           | —       | —         | —     |
| 11 „ black . . . . .          | 3           | —       | —         | —     |
| 12 Lukkrabau Seed . . . . .   | —           | 2       | —         | —     |
| 13 Peacocks Tails . . . . .   | 10          | —       | —         | 100   |
| 14 Buffalo and Cowbones . .   | 3           | Huns    | per Picul |       |
| 15 Rhinoceros hides . . . . . | —           | 2       | —         | —     |
| 16 Hide cuttings . . . . .    | —           | 1       | —         | —     |
| 17 Turtle shells . . . . .    | 1           | —       | —         | —     |
| 18 Soft Turt shells . . . . . | 1           | —       | —         | —     |
| 19 Bêche de Mer . . . . .     | 3           | —       | —         | —     |
| 20 Fish maws . . . . .        | 3           | —       | —         | —     |
| 21 Birds nests uncleaned . .  | 20 per Cent |         |           |       |

## T a r i f a

izvoznih in notranjih colov, ki se bodo pobirali od trgovskega blaga.

## Oddelek I.

Tu niže naštetih predmeti bodo popolnoma prosti notranjih colov ali drugih, pride-lovanju ali prevozu po Sijamskem naloženih davščin, ter plačujejo samo to izvoznino:

|  | Tikalov      | Salungov | Fuangov   | od     |
|--|--------------|----------|-----------|--------|
| 1 Slonovakost . . . . .                | 10           | —        | —         | Pikula |
| 2 Gumigut . . . . .                    | 6            | —        | —         | —      |
| 3 Nosorogovi rogi . . . . .            | 50           | —        | —         | —      |
| 4 Kardamom, najboljši . . .            | 14           | —        | —         | —      |
| 5 „ nepravi . . . . .                  | 6            | —        | —         | —      |
| 6 Posuš. skoljke (skorepn.)            | 1            | —        | —         | —      |
| 7 Nejesitove (pel.) per. tulj.         | 2            | 2        | —         | —      |
| 8 Posušeni betelovi oreški.            | 1            | —        | —         | —      |
| 9 Les Krachi . . . . .                 | —            | 2        | —         | —      |
| 10 Plavuti požerunove, bele            | 6            | —        | —         | —      |
| 11 „ „ črne                            | 3            | —        | —         | —      |
| 12 Seme od Lukkrabera . . .            | —            | 2        | —         | —      |
| 13 Pavovi repi . . . . .               | 10           | —        | —         | 100    |
| 14 Bivolje in kravje kosti . .         | 3            | hune     | od pikula |        |
| 15 Nosorogove kože . . . . .           | —            | 2        | —         | —      |
| 16 Odrezki od kož . . . . .            | —            | 1        | —         | —      |
| 17 Želvovine . . . . .                 | 1            | —        | —         | —      |
| 18 „ mehke . . . . .                   | 1            | —        | —         | —      |
| 19 Bêche de Mer . . . . .              | 3            | —        | —         | —      |
| 20 Ribji želodeci . . . . .            | 3            | —        | —         | —      |
| 21 Neočiščena ptičja gnjezda . . . . . | 20 odstotkov |          |           |        |

|    |                              | Ticals     | Salungs | Fuang | per   |    | Tikalov                         | Salungov     | Fuangov | od     |  |
|----|------------------------------|------------|---------|-------|-------|----|---------------------------------|--------------|---------|--------|--|
| 22 | Kingfisher's feathers . . .  | 6          | —       | —     | 100   | 22 | Peresa od kingfischerja .       | 6            | —       | 100    |  |
| 23 | Cute . . . . .               | —          | 2       | —     | Picul | 23 | Cutch . . . . .                 | —            | 2       | Pikula |  |
| 24 | BeychéSeed (Nuxvomica)       | —          | 2       | —     | —     | 24 | Seme od Beyche . . . . .        | —            | 2       | —      |  |
| 25 | Pungtarai seed . . . . .     | —          | 2       | —     | —     | 25 | Seme od Pungtarai . . . . .     | —            | 2       | —      |  |
| 26 | Gum Benjamin . . . . .       | 4          | —       | —     | —     | 26 | Benzoe gumi . . . . .           | 4            | —       | —      |  |
| 27 | Angrai Bark . . . . .        | —          | 2       | —     | —     | 27 | Skorja od Angrai . . . . .      | —            | 2       | —      |  |
| 28 | Agilla wood . . . . .        | 2          | —       | —     | —     | 28 | Agiljevina (les) . . . . .      | 2            | —       | —      |  |
| 29 | Ray skins . . . . .          | 3          | —       | —     | —     | 29 | Kože plošnatic (skatov)         | 3            | —       | —      |  |
| 30 | Old deers horns . . . . .    | —          | 1       | —     | —     | 30 | Rogovi doraslih jelenov .       | —            | 1       | —      |  |
| 31 | Soft or young do . . . . .   | 10 percent |         |       |       | 31 | „ mehki ali mladi . . . . .     | 10 odstotkov |         |        |  |
| 32 | Deer hides, fine . . . . .   | 8          | —       | —     | 100   | 32 | Jelenovina (kože), lična        | 8            | —       | 100    |  |
| 33 | „ common . . . . .           | 3          | —       | —     | —     | 33 | „ navadna . . . . .             | 3            | —       | —      |  |
| 34 | „ sinews . . . . .           | 4          | —       | —     | Picul | 34 | Jelenje tetive (žile) . . . . . | 4            | —       | Pikula |  |
| 35 | Buffalo and Cow hides . . .  | 1          | —       | —     | —     | 35 | Bivolovina in kravjina . . .    | 1            | —       | —      |  |
| 36 | Elephantshones . . . . .     | 1          | —       | —     | —     | 36 | Slonove kosti . . . . .         | 1            | —       | —      |  |
| 37 | Tiger bones . . . . .        | 5          | —       | —     | —     | 37 | Tigrove kosti . . . . .         | 5            | —       | —      |  |
| 38 | Buffalo horns . . . . .      | —          | 1       | —     | —     | 38 | Bivolji rogovi . . . . .        | —            | 1       | —      |  |
| 39 | Elephant hides . . . . .     | —          | 1       | —     | —     | 39 | Slonovina . . . . .             | —            | 1       | —      |  |
| 40 | Tiger skins . . . . .        | —          | 1       | —     | Skins | 40 | Tigrovina . . . . .             | —            | 1       | kože   |  |
| 41 | Armadillo skins . . . . .    | 4          | —       | —     | Picul | 41 | Armadiljske kože . . . . .      | 4            | —       | Pikula |  |
| 42 | Sticklack . . . . .          | 1          | 1       | —     | —     | 42 | Lak v paličicah . . . . .       | 1            | 1       | —      |  |
| 43 | Hemp . . . . .               | 1          | 2       | —     | —     | 43 | Konoplje . . . . .              | 1            | 2       | —      |  |
| 44 | Dried fish Plahong . . . . . | 1          | 2       | —     | —     | 44 | Suhe ribe (Plaheng) . . . . .   | 1            | 2       | —      |  |
| 45 | „ „ Plasalit . . . . .       | 1          | —       | —     | —     | 45 | „ „ (Plasalit) . . . . .        | 1            | —       | —      |  |
| 46 | Sapan wood . . . . .         | —          | 2       | 1     | —     | 46 | Sapanovina (les) . . . . .      | —            | 2       | 1      |  |
| 47 | Salt meat . . . . .          | 2          | —       | —     | —     | 47 | Soljeno meso . . . . .          | 2            | —       | —      |  |
| 48 | Mangroveback . . . . .       | —          | 1       | —     | —     | 48 | Drevokorenova skorja . . . . .  | —            | 1       | —      |  |
| 49 | Rosewood . . . . .           | —          | 2       | —     | —     | 49 | Rožni les . . . . .             | —            | 2       | —      |  |
| 50 | Ebony . . . . .              | 1          | 1       | —     | —     | 50 | Ebenovina (les) . . . . .       | 1            | 1       | —      |  |
| 51 | Rice . . . . .               | 4          | —       | —     | Koyan | 51 | Rajž . . . . .                  | 4            | —       | Koyan  |  |
| 52 | Paddy . . . . .              | 2          | —       | —     | —     | 52 | „ v luskah . . . . .            | 2            | —       | —      |  |

## Section II.

The undermentioned Articles being subject to the Inland or Transit duties herein named, and which shall not be increased, shall be exempt from Export Duty:

## Oddelek II.

Ti-le predmeti plačujejo niže postavljene notranje in prevozne cole — ki se vendar ne smejo zvišati — a ne plačujejo izvoznine:

|                             | Ticals        | Salungs | Fuang | per            |  | Tikalov      | Salungov | Fuangov | od                    |
|-----------------------------|---------------|---------|-------|----------------|--|--------------|----------|---------|-----------------------|
| 53 Sugar, white . . . . .   | —             | 2       | —     | Picul          | 53 Beli cuker . . . . .                      | —            | 2        | —       | Pikula                |
| 54 " red . . . . .          | —             | 1       | —     | —              | 54 Rdeči " . . . . .                         | —            | 1        | —       | —                     |
| 55 Cotton clean and unclean | 10 per Cent   |         |       |                | 55 Bombaž, čisti in nečiš-<br>čeni . . . . . | 10 odstotkov |          |         |                       |
| 56 Pepper . . . . .         | 1             | —       | —     | Picul          | 56 Poper . . . . .                           | 1            | —        | —       | Pikula                |
| 57 Saltfish-Platu . . . . . | 1             | —       | —     | 10.000         | 57 Soljene ribe (Platu) . . . . .            | 1            | —        | —       | 10.000                |
| 58 Beans and Peas . . . . . | one twelfth   |         |       |                | 58 Bob in grah . . . . .                     | dvanajstino  |          |         |                       |
| 59 Dried Prawns . . . . .   | —             | —       | —     | —              | 59 Suhi morski raki . . . . .                | —            | —        | —       | —                     |
| 60 Til seed . . . . .       | —             | —       | —     | —              | 60 Seme od Teela . . . . .                   | —            | —        | —       | —                     |
| 61 Silk, raw . . . . .      | —             | —       | —     | —              | 61 Svila, sirova . . . . .                   | —            | —        | —       | —                     |
| 62 Bees Wax . . . . .       | one fifteenth |         |       |                | 62 Vosk čebelni . . . . .                    | petnajstino  |          |         |                       |
| 63 Tallow . . . . .         | 1             | —       | —     | Picul          | 63 Loj . . . . .                             | 1            | —        | —       | Pikula                |
| 64 Salt . . . . .           | 6             | —       | —     | Koyan          | 64 Sol . . . . .                             | 6            | —        | —       | Koyan                 |
| 65 Tobacco . . . . .        | 1             | 2       | —     | 1000<br>bundry | 65 Tabak . . . . .                           | 1            | 2        | —       | 1000-<br>zveč<br>njev |

## Section III.

All goods or produce unenumerated in this Tariff shall be free of Export Duty and shall only be subject to one Inland Tax or Transit Duty not exceeding the rate now paid.

## Oddelek III.

Vse v tej tarifi ne našteto blago bode prosto izvoznine in podvrženo samo notranjemu ali prevoznemu cedu, ki ne sme presežati zdaj plačevanega zneska.

## Section IV.

Munitions of war are prohibited, unless sold to the Siamese authorities or with their consent.

## Oddelek IV.

Vojno municijo prodajati je prepovedano, sme se prodati samo sijamskim oblastvom ali komur ona dovolijo.

Baron Petz, konter-admiral.

Krom Hluang Wongsadhiraj Sanid,

Chow Phya Bhudharabhay, minister severnih dežel.

Chow Phya Surawongse Way Wadhne, prvomestni minister in vojni minister.

Chow Phya Banuwongse Maha Kosa dhipate, minister vnanjih reči.

Phaya Charem Rajamitri, sodnik o mednarodnih rečéh.

Nos visis et perpensis tractatus hujus articulis ea omnia, quae in illis continentur, rata grataque habere declaramus ac profiteamur, Verbo Nostro Caesareo Regio promittentes, Nos ea omnia fideliter observaturos atque executioni mandaturos esse.

In quorum fidem, majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo Regio appenso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali urbe Nostra Vienna die octava mensis Maji, anno Domini millesimo octingentesimo septuagesimo primo, Regnorum Nostrorum vigesimo tertio.

**Franciscus Josephus m. p.**



Comes a **Beust** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

**Maximilianus Liber Baro a Gagern** m. p.,

Consiliarius aulicus et ministerialis.



Zgornja pogodba z dotičnimi trgovinskimi določili in colno tarifo se dovoljena v obeh zbornicah državnega zbora tukaj razglša.

Na Dunaji, dne 14. januarja 1873.

**Auersperg** s. r.

**Banhans** s. r.